





Sight Translation- practicing the basic skills

Rosanna Balistreri
IMIA Annual Conference
Boston, 2010

Objectives

-  To identify similarities and differences between Translation & Sight Translation (ST)–some key challenges
-  To identify basic skills to render a fine ST
-  To introduce activities that will help enhance ST skills
-  To identify additional tips and resources that can help develop and enhance ST skills

What would be a working definition of a translation?

- 🌐 A thought
- 🌐 An idea
- 🌐 A point



... that is transferred *in writing* from one language into another, without loss of meaning, tone, register and purpose

What would be a working definition of Interpreting?

- 🌐 A thought
- 🌐 An idea
- 🌐 A point



... that is transferred verbally from one language to another, without loss of meaning, tone, register and purpose






What is Sight Translation?

It's the Oral Translation of a Written Text

What are some usual challenges of Translation?

Linguistic

Choosing a Translation Technique:

-  Acronyms
-  Cognates
-  Concepts/Structures in SL that do not exist in TL
-  Parts of Speech Sequence
-  Cultural Adaptation

What are some usual challenges of Interpreting?






Non-Linguistic

-  Time constraints
-  Distractions
-  Lack of time to consult immediate terminology




Some usual challenges especially important in Sight Translation

Linguistic

'Normalization'

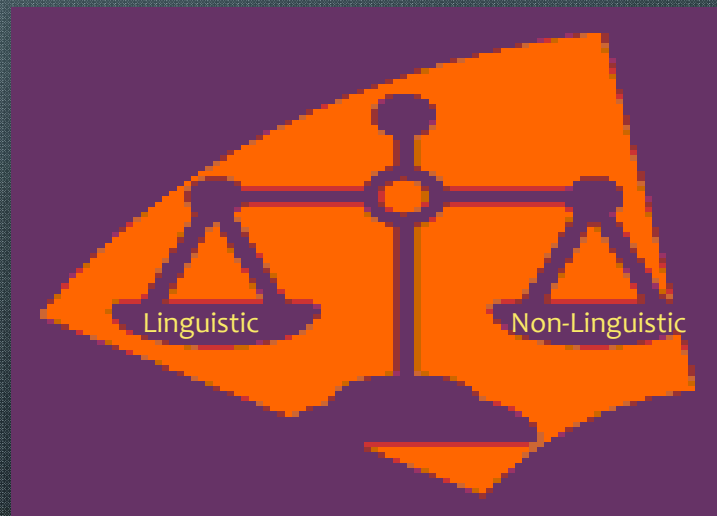
-  False Cognates
-  Acronyms
-  Concepts that do not transfer well into TL (i.e. cultural differences)
-  Ambiguities
-  Phonetic flow

Non-Linguistic

-  Time Constraint – flow/pacing
-  Lack of resources
-  Distractions

An ideal sight translation ...

... is the base for interpreting and translation: thus a critical starting point for whomever is interested in either fields.




Focusing on Skills for Sight Translation


Fast reading skills/Reading Comprehension




Use passive knowledge

- to anticipate meaning
 - make connection between facts
- 

Language specific problems

- Parts of speech sequence – Chunking & Parsing
 - Tone
 - Register
- 

Dealing with unknown words

- Focus on the message of sentence/paragraph rather than word meaning
 - Guess meaning of the word using contextual clues
- 





Dealing with long sentence structures

- Chunking & Parsing
- Focus on meaning rather than structure
- Paraphrasing

Activity #1 on Fast Reading/Reading Comprehension

Do not read text on hand out until instructed

Answer the following questions:

-  1) What is the text about?
-  What kind of surgery is this in regards to?
-  What part of the human anatomy is this in regards to?
-  Is physical Activity restricted?

Questions continued

- 🌐 What is the name of the pads that are placed in the nose?
- 🌐 Why are these pads placed inside the nose?
- 🌐 How can it be remedied?
- 🌐 How many hours are to be expected before transferring from PACU to ODC?
- 🌐 How many nights is it recommended to sleep on your back after surgery?
- 🌐 What should be avoided during one week following the surgery?
- 🌐 How many specific pre-cautionary measures are delineated in the text?
- 🌐 What are they?

Now go back and read the text thoroughly

Activity #2


Using passive knowledge to anticipate meaning

Instructions:

1. Please read the article filling the missing words with what you think is the most appropriate words based on your prior knowledge of the topic described by the text.

Activity #3

“Chunking” & “Parsing”

 For example: **Endoscopic surgery**/ can also be utilized/ **for removal**/ of polyps/ **nasal masses**/ and sometimes/ **straightening the septum**/ to improve/ **nasal airflow**.

 Example of Parsing for Spanish as TL:

Surgery endoscopic/can also be utilized/**for the removal**/of polyps/**masses nasal**/and sometimes/**to strainhten the septum**/to improve/ **airflow nasal**

Activity #4 Prediction based on contextual clues

This morning I did not have any time to drink my gqvrey. All day I felt so tired and mjewy and my head really lsrwn. Finally around 3 o'clock in the dsplomw I realized I was experiencing some sort of withdrawal of hdrtsmng and I decided to drink a diet swipx.






Activity #5 Paraphrasing

Instructions:

Use the steps you have practiced with the previous activities and re-state the text in your handout # 4 using your own words. You may change the register, but NOT the meaning.

Finally Sight Translate the text in your TL!

Possible real-world problems to face

-  Text written by hand
-  Ungrammatical sentence structure
-  Poor punctuation
-  Incoherent or poorly organized text
-  Interpreting visual-aided text (i.e., graphs, tables, pictures or diagrams)

Reflections and Questions

